

**ПАСПОРТ**

**PASSPORT**

**Дозировочные весы**

**scale**

**Waage**

---

Наименование и индекс изделия

Name of the product

Benennung des Erzeugnisses

---

**1-X-501**

Обозначение изделия

Designation of the product

Bezeichnung des Erzeugnisses (Pos.Nr.)

**СОДЕРЖАНИЕ**  
**TABLE OF CONTENTS**  
**Inhalt**

1. **Основные сведения об изделии**  
Main information on the product  
Hauptangaben über das Produkt
2. **Основные технические данные**  
Main technical specifications  
Hauptkennwerte
3. **Комплектность**  
Components summary  
Bestandteile
- 3.1. **Составные части изделия**  
Components of the product  
Hauptbestandteile
- 3.2. **Запасные части, инструмент, приспособления и средства измерения**  
Spare parts, tools, devices and measuring instruments  
Ersatzteile, Werkzeuge und Zubehör, Meßzeuge
4. **Эксплуатационная документация и чертежи изделия**  
Operational documentation and drawings of the product  
Betriebsdokumentation und Zeichnungen
5. **Ресурсы, сроки службы и хранения, гарантии изготовителя (поставщика) (заполняется изготовителем или поставщиком)**  
Resources, operating life and period of storage, manufacturer's (supplier) guarantees certificate (the form is filled in by the manufacturer).  
Ressourcen, Lebensdauer, Lagerdauer und Garantien (vom Hersteller oder Lieferant auszufüllen)
6. **Консервация**  
Conservation  
Konservierung
7. **Свидетельство об упаковывании**  
Packing certificate  
Verpackungsbescheinigung
8. **Свидетельство о приёмке**  
Acceptance certificate  
Abnahmezertifikat
9. **Сведения об утилизации**  
Information about disposal  
Angaben zur Entsorgung

- 10. Заметки по эксплуатации и хранению**  
Records on maintenance and storage.  
Hinweise zum Betrieb und Lagerung  
**Перечень особых мер безопасности при работе**  
Enumeration of special safety precautions in work  
Besondere Sicherheitshinweise  
**Перечень особых условий эксплуатации**  
Enumeration of special operational conditions  
Besondere Betriebsbedingungen
- 11. Движение изделия при эксплуатации**  
Product movement under operational conditions  
Produktbewegungen beim Betrieb
- 12. Учёт работы по бюллетеням и указаниям  
(заполняется покупателем)**  
Registration of work after bulletins and instructions (the  
form is filled in by the customer)  
Aufzeichnungen des Einsatzes (innerbetriebliche  
Dokumentation) (vom Betreiber auszufüllen)
- 13. Краткие записи о проведённом ремонте**  
Short records on repairs  
Kurzaufzeichnungen über die Reparatur
- 14. Свидетельство о приёме при ремонте и гарантии**  
Acceptance by repair and guarantee certificate  
Abnahmezertifikat nach der Reparatur und Garantien

# 1. Основные сведения об изделии (заполняется изготовителем)

Main information about the product (to fill in by the manufacturer).

Allgemeine Angaben zum Produkt (vom Hersteller auszufüllen)

|                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| Наименование изделия<br>Name of product<br>Produktname                                                                                                                                                                                                                                     | Дозировочные весы<br>scale<br>Waage                                                   |
| Обозначение (тип, модель, марка)<br>Designation (type, model, trade mark)<br>Kennzeichnung (Typ, Modell, Marke)                                                                                                                                                                            | 1-X-501                                                                               |
| Дата изготовления<br>Manufacture date<br>Herstellungsdatum                                                                                                                                                                                                                                 | 05.05.2009                                                                            |
| Изготовитель<br>Manufacturer<br>Hersteller                                                                                                                                                                                                                                                 | Haver & Boecker                                                                       |
| Почтовый адрес изготовителя<br>Post address of the manufacturer<br>Anschrift des Herstellers                                                                                                                                                                                               | Carl-Haver-Platz 3, D-59302 Oelde                                                     |
| Заводской номер изделия<br>Serial number of the product<br>Werks-Nr. des Produkts                                                                                                                                                                                                          | 40/338606/01                                                                          |
| Срок службы изделия<br>Operating life of the product<br>Betriebsdauer des Produkts                                                                                                                                                                                                         | 10<br>лет (years, Jahre)                                                              |
| При рабочих условиях, исключая быстроизнашивающиеся детали, указанные в спецификации<br>Under adequate operating conditions except parts subjected to wear and marked in the part list.<br>Unter den Betriebsbedingungen, ausgenommen Verschleißteile laut Spezifikation                   |                                                                                       |
| Сведения о сертификации изделия<br>Existing certificates of the product<br>Angaben über die Zertifizierung des Produkts                                                                                                                                                                    | GOST R<br>7686092, 11.11.2008 – 10.11.2011<br>SGS Societe Generale de Surveillance SA |
| (№ сертификата соответствия, срок действия, наименование органа сертификации,<br>Nr of certificate of compliance, validity period, name of certification agency;<br>Übereinstimmungszertifikat-Nr., Gültigkeitsdauer, Benennung der Prüfstelle                                             |                                                                                       |
| № стандартов или др. официальных документов, на соответствие которым выдан сертификат<br>Nr of standards or other official documents that permit to issue a certificate<br>Normen und andere amtliche Vorschriften (Nr. angeben), auf deren Übereinstimmung das Zertifikat ausgestellt ist |                                                                                       |
| DIN ISO 9001:2008                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                       |

## 2. Основные технические данные (заполняется изготовителем)

Main technical specifications (to fill in by the manufacturer)

Hauptkennwerte (vom Hersteller auszufüllen)

| No  | Параметр Parameter                                             | Значение Value Wert    |
|-----|----------------------------------------------------------------|------------------------|
| 1.  | <i>Betriebsspannung</i><br>Рабочее напряжение                  | 400 В AC               |
| 2.  | <i>Frequenz</i><br>Частота                                     | 50 Гц                  |
| 3.  | <i>Steuerspannung</i><br>Управляющее напряжение                | 24 В DC                |
| 4.  | <i>Isolationsklasse</i><br>Класс изоляции                      | В                      |
| 5.  | <i>Steuerung</i><br>Управление                                 | МЕС III                |
| 6.  | <i>Dosiersystem</i><br>Дозировочная система                    | заслонка               |
| 7.  | <i>Ausschüttssystem</i><br>Разгрузочная система                | заслонка               |
| 8.  | <i>Abmaß Einlauf</i><br>Размер впускного отверстия             | 300x360 мм             |
| 9.  | <i>Anzahl der Wägezellen</i><br>Количество весовых ячеек       | 3                      |
| 10. | <i>Gewicht</i><br>Вес                                          | 280 кг                 |
| 11. | <i>Umgebungstemperatur</i><br>Температура окружающего воздуха  | макс. +40°C, мин. +5°C |
| 12. | <i>Relative Luftfeuchte</i><br>Относительная влажность воздуха | 75%                    |
| 13. | <i>Ex-Zone</i><br>Взрывоопасная зона                           | нет                    |
| 14. | <i>Druckluftverbrauch</i><br>Расход сжатого воздуха            | 4 Нм³/ч                |
| 15. | <i>Druckluft</i><br>Сжатый воздух                              | 5 бар                  |
|     |                                                                |                        |
|     |                                                                |                        |
|     |                                                                |                        |
|     |                                                                |                        |
|     |                                                                |                        |

Примечание: раздел содержит необходимые для эксплуатации изделия номинальные и фактические значения основных параметров и характеристик (свойств), в том числе показатели надежности.

Footnote: the section contains the necessary for operating nominal and actual values of the main parameters and characteristics (features) including reliability index of the product.

Fußnote: der Abschnitt beinhaltet die für den Betrieb des Produkts erforderlichen Nenn- und tatsächlichen Werte der Hauptkennwerte und Eigenschaften, insbesondere die Zuverlässigkeitsdaten.

### 3. Комплектность (заполняется изготовителем)

Components summary (the form is filled in by the manufacturer).

Bestandteile (vom Hersteller auszufüllen)

#### 3.1 Составные части изделия и средства измерения

Components of the product and measuring instruments

Angaben zu den Hauptbauteile des Produkts und Meßinstrumente

| Обозначение    | Наименование части                                                               | Кол-во   | Заводской номер | Материал, стандарт | Примечания  |
|----------------|----------------------------------------------------------------------------------|----------|-----------------|--------------------|-------------|
| Designation    | Name of the component                                                            | Quantity | Serial number   | material           | Notes       |
| Kennzeichnung  | Benennung des Bauteils                                                           | Anzahl   | Werks-Nr.       | Material           | Bemerkungen |
| 2.903.0365.00  | <i>Dosierer</i><br><i>Дозировочное устройство</i>                                | 1        | 40/338606/01    | X5CrNi18-10        | -           |
| 7.640001.00046 | <i>Elektronische Nettowaage</i><br><i>Электронные весы для взвешивания нетто</i> | 1        | 40/338606/01    | X5CrNi18-10        | -           |
|                |                                                                                  |          |                 |                    |             |
|                |                                                                                  |          |                 |                    |             |
|                |                                                                                  |          |                 |                    |             |
|                |                                                                                  |          |                 |                    |             |
|                |                                                                                  |          |                 |                    |             |
|                |                                                                                  |          |                 |                    |             |
|                |                                                                                  |          |                 |                    |             |
|                |                                                                                  |          |                 |                    |             |
|                |                                                                                  |          |                 |                    |             |

Примечание: подраздел содержит перечень входящих в состав изделия комплектующих изделий.

Footnote: The subdivision includes the list of component items.

Fußnote: Dieser Unterpunkt enthält Angaben über die Hauptbestandteile des Erzeugnisses

**3.2. Запасные части, инструмент, приспособления (заполняется изготовителем)**

Spare parts, tools, devices (to fill in by the manufacturer)

Ersatzteile, Werkzeuge und Zubehör (vom Hersteller auszufüllen)

| Обозначение     | Наименование части                                        | Кол-во   | Заводской номер | Материал, стандарт | Примечания  |
|-----------------|-----------------------------------------------------------|----------|-----------------|--------------------|-------------|
| Designation     | Name of the component                                     | Quantity | Serial number   | material           | Notes       |
| Kennzeichnung   | Benennung des Bauteils                                    | Anzahl   | Werks-Nr.       | Material           | Bemerkungen |
| 7.640001.00046  | Hochleistungswaage<br>Весы высокой мощности               | 1        | 40/338606/01    | X5CrNi18-10        | -           |
| 5007620         | Ausgleichelement<br>Выравнивающий элемент                 | 4        | 40/338606/01    | S235JRG2           | -           |
| 3.629.0043.01   | Waagenrahmen<br>Рама весов                                | 1        | 40/338606/01    | S235JRG2           | -           |
| 3.839.1374.02   | Trichter<br>Воронка                                       | 1        | 40/338606/01    | X5CrNi18-10        | -           |
| 4000514         | Dämpfungsplatte<br>Пластина успокоителя                   | 4        | 40/338606/01    | резина             | -           |
| 2.901.0492.09   | Befestigungsmaterial<br>Крепежный материал                | 1        | 40/338606/01    | X5CrNi18-10        | -           |
| 4001137         | Dichtung<br>Уплотнение                                    | 1        | 40/338606/01    | PTFE               | -           |
| 683386064001050 | Diverse Pneumatikteile<br>Различные пневматические детали | 1        | 40/338606/01    | -                  | -           |
|                 |                                                           |          |                 |                    |             |
|                 |                                                           |          |                 |                    |             |
|                 |                                                           |          |                 |                    |             |
|                 |                                                           |          |                 |                    |             |
|                 |                                                           |          |                 |                    |             |
|                 |                                                           |          |                 |                    |             |
|                 |                                                           |          |                 |                    |             |
|                 |                                                           |          |                 |                    |             |
|                 |                                                           |          |                 |                    |             |

Примечание: подраздел содержит перечень поставляемых с изделием запасных частей, инструмента, приспособлений, средств измерения и др. технических средств, поставляемых с изделием.

Footnote: The subdivision includes the list of spare parts, tools, devices, instruments and other facilities supplied with the product.

Hinweis: dieser Teil enthält eine Übersicht der mit dem Gerät gelieferten Ersatzteile, Instrumente, Vorrichtungen, Messinstrumente usw.

#### 4. Эксплуатационная документация и чертежи изделия (заполняется изготовителем)

Operational documentation and drawings of the product (the form is filled in by the manufacturer).

Betriebsdokumentation und Zeichnungen (vom Hersteller auszufüllen)

| Обозначение документа<br>Designation of the document<br>Bezeichnung des Dokuments | Наименование документа<br>Name of the document<br>Benennung des Dokuments                                               | Кол-во копий<br>Number of copies<br>Anzahl der Kopien  |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| Ordner 8 von 15<br>Kapitel 3.4.4<br>Папка 8 из 15<br>Глава 3.4.4                  | Инструкция по монтажу и эксплуатации, вкл.<br>/Instruction Manual incl. /Handbuch (Bedienungs-<br>und Montageanleitung) | 4x deutsch<br>5x russisch<br>4x немецкий<br>5x русский |
| Ordner 8 von 15<br>Kapitel 3.4.4<br>Папка 8 из 15<br>Глава 3.4.4                  | - Общая информация /General Information /<br>allgemeine Angaben                                                         | 4x deutsch<br>5x russisch<br>4x немецкий<br>5x русский |
| Ordner 8 von 15<br>Kapitel 3.4.4<br>Папка 8 из 15<br>Глава 3.4.4                  | - Описание /Description/Beschreibung                                                                                    | 4x deutsch<br>5x russisch<br>4x немецкий<br>5x русский |
| Ordner 8 von 15<br>Kapitel 3.4.4<br>Папка 8 из 15<br>Глава 3.4.4                  | - Установка /Installation /Aufstellung                                                                                  | 4x deutsch<br>5x russisch<br>4x немецкий<br>5x русский |
| Ordner 8 von 15<br>Kapitel 3.4.4<br>Папка 8 из 15<br>Глава 3.4.4                  | - Эксплуатация /Operation /-Betrieb                                                                                     | 4x deutsch<br>5x russisch<br>4x немецкий<br>5x русский |
| Ordner 8 von 15<br>Kapitel 3.4.4<br>Папка 8 из 15<br>Глава 3.4.4                  | - Техобслуживание /Maintenance /<br>Wartung, Instandhaltung                                                             | 4x deutsch<br>5x russisch<br>4x немецкий<br>5x русский |
| Ordner 8 von 15<br>Kapitel 3.4.4<br>Папка 8 из 15<br>Глава 3.4.4                  | - Устранение неполадок /Trouble shooting<br>Störungsbehebung                                                            | 4x deutsch<br>5x russisch<br>4x немецкий<br>5x русский |
| Ordner 8 von 15<br>Kapitel 3.4.5<br>Папка 8 из 15<br>Глава 3.4.5                  | - Компоновка /Layout/Aufstellungszeichnung                                                                              | 4x deutsch<br>5x russisch<br>4x немецкий<br>5x русский |
|                                                                                   |                                                                                                                         |                                                        |
|                                                                                   |                                                                                                                         |                                                        |
|                                                                                   |                                                                                                                         |                                                        |
|                                                                                   |                                                                                                                         |                                                        |

Примечание: раздел содержит перечень всех эксплуатационных документов и чертежей, поставляемых с изделием.

Footnote: The section includes the list of all operational documents and drawings, supplied with the product.

Hinweis: Dieser Teil enthält eine Übersicht der Gebrauchsdokumentation und Zeichnungen welche mit dem Gerät/Produkt geliefert werden.

**5. Ресурсы, сроки службы и хранения, гарантии изготовителя (поставщика) (заполняется изготовителем или поставщиком)**

Resources, operating life and period of storage, manufacturer's (supplier) guarantees certificate (the form is filled in by the manufacturer).

Ressourcen, Lebensdauer, Lagerdauer und Garantien (vom Hersteller oder Lieferant auszufüllen)

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| <b>РЕСУРСЫ, СРОКИ СЛУЖБЫ И ХРАНЕНИЯ, ГАРАНТИИ<br/>ИЗГОТОВИТЕЛЯ (ПОСТАВЩИКА)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |  |
| Ресурс изделия до первого капремонта _____                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |  |
| <i>8000 h</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |  |
| <small>параметр, характеризующий наработку в часах или циклах</small>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |  |
| в течение срока службы <u>12</u> лет, в том числе срок хранения <u>2</u> лет                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |  |
| <small>в консервации (упаковке) изготовителя</small>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |  |
| <small>в складских помещениях, на открытых площадках и т.д.</small>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |  |
| <p>Указанные ресурсы, сроки службы и хранения действительны при соблюдении потребителем требований действующей эксплуатационной документации.</p> <p>Гарантии изготовителя (поставщика):</p> <p>Изготовитель (поставщик) гарантирует соответствие изделия требованиям технического задания, действующей технической документации и обязательным требованиям государственных стандартов.</p> <p>Гарантийный срок устанавливается <u>24</u> мес. со дня ввода изделия в эксплуатацию, но не более <u>36</u> мес. с даты поставки при условии соблюдения потребителем требований эксплуатационной документации, транспортирования и хранения.</p> <p>В случае обнаружения потребителем дефектов, при условии соблюдения правил эксплуатации и хранения, изготовитель (поставщик) безвозмездно отремонтирует (с заменой дефектных узлов и деталей) или заменит изделие в течение гарантийного срока.</p> |  |

Примечание: Ресурс до капитального ремонта – это число часов или циклов до потери изделием работоспособности, для восстановления которой необходим капитальный ремонт в объеме, предусмотренном эксплуатационной документацией (с нормой расхода запасных частей до 35% от стоимости изделия).

RESOURCE, OPERATING LIFE AND PERIOD OF STORAGE,  
MANUFACTURER'S (SUPPLIER'S) GUARANTEES

Original life of the product till the first overhaul

8000 h

parameters of operating time in hours or cycles

For 12 years of operating life, including a period of storage for 2 years

in conservation (packing material) of the manufacturer

in warehouses, open platforms, etc.

The stated resources, operating life and period of storage are valid provided the customer will follow the requirements of the operational documentation.

Manufacturer's (supplier's) guarantees:

The manufacturer (supplier) submits guarantee that the product meets the requirements of the application, the technical documentation in force and the obligatory requirements of the State standards.

Guarantee period is established for 24 months since the day of putting the product into operation but not more than 36 months since the delivery date provided the customer will follow the requirements of the operational documentation, transportation and maintenance.

Provided the operational and maintenance instructions will be followed by the customer in case of revealing faults the manufacturer (supplier) is obliged to repair (with substitution of defective units and parts) or to replace a product free of charge during the guarantee period.

Footnote: Resource till overhaul (original life) means the number of hours or cycles till loss of serviceability which is to be corrected by overhaul in the scope specified in the operational documentation (with the spare parts consumption up to 35% of cost of the product).

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |           |                                                              |               |    |                                                 |                |    |                                                              |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|--------------------------------------------------------------|---------------|----|-------------------------------------------------|----------------|----|--------------------------------------------------------------|
| <b>RESSOURCEN, LEBENSDAUER, LAGERDAUER UND GARANTIE DES<br/>HERSTELLERS (LIEFERANTEN)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |           |                                                              |               |    |                                                 |                |    |                                                              |
| Ressource bis zu der Generalüberholung _____                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |           |                                                              |               |    |                                                 |                |    |                                                              |
| <i>8000 h</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |           |                                                              |               |    |                                                 |                |    |                                                              |
| <small>Parameter, bezogen auf Dauer in Std. oder Zyklen</small>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |           |                                                              |               |    |                                                 |                |    |                                                              |
| innerhalb _____                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <i>12</i> | Jahre, einschließlich Lagerdauer _____ Jahre                 |               |    |                                                 |                |    |                                                              |
| <small>In konservierten Verpackung des Herstellers</small>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |           |                                                              |               |    |                                                 |                |    |                                                              |
| <small>In Lagerräumen, offenen Flächen (Gelände) usw.</small>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |           |                                                              |               |    |                                                 |                |    |                                                              |
| <p>Angaben zu den Ressourcen, Lebensdauer, Lagerdauer und Garantien gültig bei Beachtung durch Betreiber den Anforderungen mitgelieferten Gebrauchsdokumentation</p> <p>Garantieleistungen des Herstellers (Lieferanten):</p> <p>Hersteller (Lieferante) garantiert Übereinstimmung des Produktes/Gerätes mit den Anforderungen technischer Bestellung, gültigen technischen Dokumentation und Anforderungen der Normen (Standards)</p> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 30%;">Garantiedauer</td> <td style="width: 10%; text-align: center;">24</td> <td style="width: 60%;">Monate ab dem Zeitpunkt der Inbetriebnahme aber</td> </tr> <tr> <td>Nicht mehr als</td> <td style="text-align: center;">36</td> <td>Monate ab dem Zeitpunkt der Auslieferung unter der Bedingung</td> </tr> </table> <p>der Einhaltung der Bestimmungen der Betriebs-, Transport- und Lagerdokumentation. durch den Betreiber.</p> <p>Im Fall Feststellung von Mängeln durch den Betreiber, unter der Bedingungen, dass Gebrauchs- und Lagerbestimmungen beachtet wurden, verpflichtet sich der Hersteller (Lieferant) innerhalb der Garantiezeit diese Mängel kostenlos zu beseitigen, das Gerät zu reparieren bzw. defekte Teile auszuwechseln.</p> |           |                                                              | Garantiedauer | 24 | Monate ab dem Zeitpunkt der Inbetriebnahme aber | Nicht mehr als | 36 | Monate ab dem Zeitpunkt der Auslieferung unter der Bedingung |
| Garantiedauer                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 24        | Monate ab dem Zeitpunkt der Inbetriebnahme aber              |               |    |                                                 |                |    |                                                              |
| Nicht mehr als                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 36        | Monate ab dem Zeitpunkt der Auslieferung unter der Bedingung |               |    |                                                 |                |    |                                                              |

Hinweis: Ressource bis zur Generalüberholung – Einsatzdauer in Std. oder Zyklen bis zum Verlust der Arbeitsfähigkeit des Gerätes, zur Regenerierung welcher eine Generalüberholung im Umfang festgelegt in der Bedienungsdokumentation notwendig ist ( Austausch der Ersatzteile im Wert bis zu 35% vom Beschaffungswert des Gerätes).

## 6. Консервация / Conservation/Konservierung

Содержит сведения о консервации, расконсервации, переконсервации изделия.

Data about preservation, depreservation or overpreservation of product.

Angaben über Konservierung, Entkonservierung, Wiederkonservierung des Produkts.

| Дата<br>Date<br>Datum | Наименование работ<br>Process<br>Bezeichnung des Arbeitsganges                                                    | Срок действия, лет<br>Operating life, years<br>Lebensdauer; Jahre | Должность, фамилия, подпись<br>Position, surname and signature<br>Stelle, Name, Unterschrift |
|-----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|
| 15.05.09              | <i>Konservierung in<br/>Aluminiumverbundfolie<br/>Консервация в многослойной<br/>пленке с алюминиевой фольгой</i> | <i>2 Jahre<br/>2 года</i>                                         |                                                                                              |
|                       |                                                                                                                   |                                                                   |                                                                                              |
|                       | <i>Siehe beiliegende Bescheinigung<br/>über Verpackung<br/>См. прилагаемое<br/>свидетельство об упаковке</i>      |                                                                   |                                                                                              |
|                       |                                                                                                                   |                                                                   |                                                                                              |

Примечание: Первую запись делает изготовитель изделия, и эта запись является свидетельством о консервации изделия.

Footnote: The manufacturer puts down the first record into the table, which testifies the conservation of the product.

Hinweise: Der erste Eintrag erfolgt durch den Hersteller, dieser Eintrag wird so eine Bescheinigung der Konservierung.

## 7. Свидетельство об упаковывании (заполняется изготовителем)

Packing certificate (the form is filled in by the supplier).

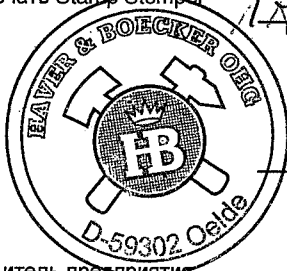
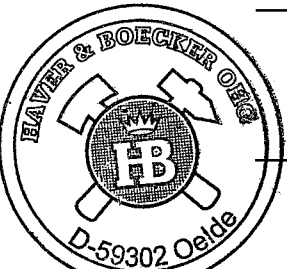
Bescheinigung über Verpackung (vom Hersteller auszufüllen)

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                   |                                                                 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| СВИДЕТЕЛЬСТВО ОБ УПАКОВЫВАНИИ<br>PACKING CERTIFICATE<br>BESCHEINIGUNG ÜBER VERPACKUNG                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                   |                                                                 |
| Дозировочные весы / scale /<br>Waage                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                   | 1-X-501                                                         |
| Наименование изделия /Name of the product/<br>Bezeichnung                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                   | Обозначение / Designation/Kennzeichnung                         |
| Nr <u>40/338606/01</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                   |                                                                 |
| Заводской № /Serial number/Herstell-Nr.                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                   |                                                                 |
| Упакован /<br>Packed by/<br>Verpackt vom                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                   | <i>AKF Siewers Westfalen GmbH</i>                               |
| Наименование изготовителя / Name of the manufacturer / Hersteller                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                   |                                                                 |
| согласно требованиям действующей технической документации<br>according to the requirements (instructions) of the technical documentation in force<br>entsprechend den Anforderungen der geltenden technischen Dokumentation<br><i>Siehe beiliegende Bescheinigung über Verpackung</i><br><i>См. прилагаемое свидетельство об упаковке</i> |                                                                   |                                                                 |
| Должность<br>Position<br>Dienstgrad                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Личная подпись<br>Personal signature/ Persönliche<br>Unterschrift | Расшифровка подписи<br>Identification of the signature/<br>Name |
| Год, месяц, число<br>Year, month, date<br>Datum                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                   |                                                                 |

# 8. Свидетельство о приёме (заполняется изготовителем)

Acceptance certificate (the form is filled in by the manufacturer).

Abnahme (Angaben des Herstellers)

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p align="center"><b>СВИДЕТЕЛЬСТВО О ПРИЁМКЕ</b><br/> <b>ACCEPTANCE CERTIFICATE</b><br/> <b>ABNAHMEUNTERLAGEN</b><br/>         Дозировочные весы / scale / Waage</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Наименование изделия Name of the product Bezeichnung<br>1-X-501                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Обозначение Designation/Kennzeichnung<br>40/338606/01                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Заводской № Serial number/Herstell-Nr.<br>Продукт изготовлен и принят в соответствии с обязательными требованиями заказа, с действующей техдокументацией (указать конкретные стандарты, нормы, предписания) и признан годным к эксплуатации. Приемка с завода была проведена 07 мая 2009 года. Полученные здесь результаты вытекают из протокола от 07 мая 2009 года.<br>The product is manufactured and accepted in compliance with the obligatory requirements of the order, the technical documentation in force (please declare specify standards) , and is considered fit for use. The factory approval has been carried out on 07.05.2009. The results achieved here conform with the minutes of 07 May 2009.<br>Das Produkt wurde hergestellt und abgenommen entsprechend den Anforderungen der Bestellung, mit der beigefügten gültigen technischen Dokumentation (bitte Standards und Normen angeben), und für einsatzfähig gefunden. Die Werksabnahme wurde am 07.05.2009 durchgeführt. Die hierbei erzielten Ergebnisse richten sich nach dem Protokoll vom 07.05.2009. |                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p align="center">Руководитель отдела контроля качества<br/>         Head of Quality Control Department/ Leiter der Qualitätssicherung</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Печать Stamp Stempel<br>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p align="center"><i>[Signature]</i><br/>         Личная подпись<br/>         Personal signature/Persönliche Unterschrift</p> <p align="center"><i>R. CHRIST</i><br/>         Расшифровка подписи<br/>         Identification of a signature Name</p>                   |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p align="center"><i>27.11.09</i><br/>         Год, месяц, число<br/>         Date/ Datum</p>                                                                                                                                                                           |
| <p align="center">Руководитель предприятия<br/>         Head of the enterprise/<br/>         Leiter Fertigungsstätte</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p align="center"><i>I 32/338606/01 CAC EPS Sibur</i><br/>         Обозначение документа, по которому производится поставка<br/>         Designation of the delivery document (Contract Nr.)/ Bezeichnung des Dokumentes nach dem geliefert wird</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Печать Stamp Stempel<br>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p align="center"><i>[Signature]</i><br/>         Личная подпись<br/>         Personal signature/Persönliche Unterschrift</p> <p align="center"><i>A. BAUER</i><br/>         Расшифровка подписи<br/>         Identification of the signature Name</p>                  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p align="center"><i>27.11.2009</i><br/>         Год, месяц, число<br/>         Date Datum</p>                                                                                                                                                                          |
| <p align="right">Заказчик (при наличии)<br/>         Customer (if available) /<br/>         Auftraggeber (wenn bekannt)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Печать<br>Stamp Stempel                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p align="center"><i>[Signature]</i><br/>         Личная подпись<br/>         Personal signature/<br/>         Persönliche Unterschrift</p> <p align="center"><i>[Signature]</i><br/>         Расшифровка подписи<br/>         Identification of the signature Name</p> |
| <p align="center">Год, месяц, число<br/>         Date/Datum</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                         |

## 9. Сведения об утилизации (заполняется изготовителем)

Information about disposal (to be filled out by manufacturer)

Angaben zur Entsorgung (durch Hersteller auszufüllen)

*siehe Betriebsanleitung im Ordner 8, Kapitel 3.4.4*

*См. Руководство по эксплуатации в папке 8, глава 3.4.4*

---

---

---

---

Footnote: The section contains enumeration of safety precautions, short records on product preparation and delivery for utilization, a list of utilized components (if necessary), main operational methods (if necessary).

Примечание:

## 10. Заметки по эксплуатации и хранению (заполняется изготовителем)

Records on maintenance and storage (filled in by the manufacturer).

Aufzeichnungen über die Nutzung und Lagerung (vom Hersteller auszufüllen)

### Перечень особых мер безопасности при работе

Enumeration of special safety precautions in work

Übersicht besonderer Sicherheitsanforderungen beim Einsatz/Benutzung

*1. Bedienung nur von geschultem Personal*

*Управление осуществляется только обученным персоналом*

---

*2. Tragen eines Schutzhelmes*

*Использование защитного шлема*

---

*3. Tragen von Gehörschutz*

*Использование защитного средства для слуха*

---

*nähere Beschreibung siehe Betriebsanleitung im Ordner 2, Kapitel 3.4.4*

*Более подробную информацию см. в руководстве по эксплуатации в папке 2, глава 3.4.4*

---

### Перечень особых условий эксплуатации

Enumeration of special operational conditions

Übersicht besonderer Einsatzbedingungen/Benutzung

---

*Nicht zutreffend*

*Не относится*

---

---

---

## 11. Движение изделия при эксплуатации (заполняется покупателем)

Product movement under operational conditions (the form is filled in by the customer).

Einsatzbewegungskarte (vom Betreiber auszufüllen)

## 12. Учёт работы по бюллетеням и указаниям (заполняется покупателем)

Registration of work after bulletins and instructions (the form is filled in by the customer)

Aufzeichnungen des Einsatzes (innerbetriebliche Dokumentation) (vom Betreiber auszufüllen)

- 13. Краткие записи о проведённом ремонте (заполняется покупателем)**  
 Short records on repair (the form is filled in by the customer).  
 Aufzeichnungen über durchgeführte Reparaturen (vom Betreiber auszufüllen)

- 14. Свидетельство о приёме из ремонта и гарантии (заполняется покупателем)**  
 Acceptance by repair and guarantee certificate (the form is filled in by the customer).  
 Abnahme nach der Reparatur und Garantiereparatur (vom Betreiber auszufüllen)

| <b>СВИДЕТЕЛЬСТВО О ПРИЁМКЕ ИЗ РЕМОНТА И ГАРАНТИИ</b><br><b>ACCEPTANCE by REPAIR and GUARANTEE CERTIFICATE</b><br><b>Abnahme nach der Reparatur und Garantiereparatur</b>                                            |                                           |                                                        |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| Название/name of the product/<br>Bezeichnung                                                                                                                                                                        | Обозначение/Designation/<br>Kennzeichnung | Заводской <sup>1</sup> /serial number/<br>Herstell-Nr. |
| Описание ремонта/ type of repair/Reparaturleistung                                                                                                                                                                  |                                           |                                                        |
| исполнительное подразделение/ name of the enterprise/Reparaturdienstleister                                                                                                                                         |                                           |                                                        |
| Согласно тех.<br>Документу/<br>according to/<br>techn. Dokument                                                                                                                                                     |                                           |                                                        |
| Вид документа/type of a document/Dokumentart                                                                                                                                                                        |                                           |                                                        |
| <p>The product is accepted in compliance with the obligatory requirements of the state standards and the technical documentation in force and is considered fit for use.</p>                                        |                                           |                                                        |
| <p>Resource up to next repairs _____</p> <p style="text-align: right; margin-right: 100px;">parameter determination of resource</p>                                                                                 |                                           |                                                        |
| <p>_____ for operating life _____ years (year)</p>                                                                                                                                                                  |                                           |                                                        |
| <p>including a period of storage _____</p> <p style="text-align: right; margin-right: 100px;">storage conditions - years (year)</p>                                                                                 |                                           |                                                        |
| <p>The repair performer ensures guarantee that the product meets the requirements of the technical documentation, provided the consumer will follow the instructions of the operational documentation in force.</p> |                                           |                                                        |
| <p>Head of QCD (Quality Control Department)</p>                                                                                                                                                                     |                                           |                                                        |
| <p>Stamp _____</p>                                                                                                                                                                                                  |                                           |                                                        |
| <p style="text-align: center;">           _____<br/>           Personal signature                      Identification of the signature         </p>                                                                 |                                           |                                                        |
| <p style="text-align: center;">           _____<br/>           Year, month, date         </p>                                                                                                                       |                                           |                                                        |